

BUNDESGESETZBLATT

FÜR DIE REPUBLIK ÖSTERREICH

Jahrgang 1976

Ausgegeben am 9. Dezember 1976

189. Stück

648. Langfristiges Abkommen über den Waren- und Zahlungsverkehr sowie die wirtschaftliche Zusammenarbeit zwischen der Österreichischen Bundesregierung und der Regierung der Volksrepublik Polen

649. Vereinbarung zwischen dem Bundesminister für Verkehr der Bundesrepublik Deutschland und dem Bundesminister für Verkehr der Republik Österreich gemäß Rn 2010 des ADR betreffend die Verpackung bestimmter Stoffe der Rn 2401 in Jutesäcken

648.

LANGFRISTIGES ABKOMMEN

über den Waren- und Zahlungsverkehr sowie die wirtschaftliche Zusammenarbeit zwischen der Österreichischen Bundesregierung und der Regierung der Volksrepublik Polen

Die Österreichische Bundesregierung und die Regierung der Volksrepublik Polen haben,

unter Bedachtnahme auf die bisherige positive Entwicklung der Wirtschaftsbeziehungen zwischen den beiden Ländern,

vom Wunsche geleitet, die weitere Entwicklung der Wirtschaftsbeziehungen zwischen den beiden Ländern auf der Grundlage der Gleichberechtigung und des gegenseitigen Vorteiles sicherzustellen,

in Anbetracht der Bestimmungen der Schlußakte der Konferenz über Sicherheit und Zusammenarbeit in Europa, insbesondere über die Zusammenarbeit im Bereiche des Handels und der industriellen Kooperation sowie auf Grund der Absicht, die Schlußakte als Grundlage für die weitere Entwicklung der Wirtschaftsbeziehungen zu behandeln,

unter Berücksichtigung des Abkommens zwischen der Österreichischen Bundesregierung und der Regierung der Volksrepublik Polen über die Entwicklung der wirtschaftlichen, industriellen und wissenschaftlich-technischen Zusammenarbeit vom 6. September 1973 und des Langfristigen Programms über die weitere Entwicklung der wirtschaftlichen, industriellen und wissenschaftlich-technischen Zusammenarbeit zwischen der Österreichischen Bundesregierung und der Regierung der Volksrepublik Polen vom 2. Oktober 1974 sowie der Zielsetzungen der Gemeinsamen Erklärung der Österreichischen Bundesregierung und der Regierung der Volksrepublik Polen vom 2. Oktober 1974, folgendes vereinbart:

UMOWA WIELOLETNIA

w sprawie obrotu towarowego i płatniczego oraz współpracy gospodarczej między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Austriackim Rządem Związkowym

Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Austriacki Rząd Związkowy,

mając na względzie dotychczasowy pozytywny rozwój stosunków gospodarczych między obu Państwami,

Kierując się wolą zapewnienia dalszego rozwoju stosunków gospodarczych między obu Państwami na zasadzie równouprawnienia i wzajemnych korzyści,

uwzględniając postanowienia Aktu Końcowego Europejskiej Konferencji Bezpieczeństwa i Współpracy, zwłaszcza o współpracy w dziedzinie handlu i kooperacji przemysłowej, jak również zdecydowane traktować Akt Końcowy jako podstawę dla dalszego rozwoju wzajemnych stosunków gospodarczych,

biorąc pod uwagę Umowę między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Austriackim Rządem Związkowym o rozwoju współpracy gospodarczej, przemysłowej i naukowo-technicznej z 6 września 1973 roku oraz Wieloletni Program dalszego rozwoju współpracy gospodarczej, przemysłowej i naukowo-technicznej między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Austriackim Rządem Związkowym z 2 października 1974 roku, jak również intencje Wspólnej Deklaracji Rządu Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Austriackiego Rządu Związkowego z 2 października 1974 roku,

uzgodniły co następuje:

Artikel 1

Die Österreichische Bundesregierung und die Regierung der Volksrepublik Polen werden im Rahmen der geltenden Rechtsvorschriften bemüht sein, eine stetige und langfristige Erhöhung des Handelsvolumens zwischen den beiden Ländern sowohl bei traditionellen als auch bei neuen Waren zu erreichen und den Warenverkehr auf neue Bereiche auszudehnen.

Artikel 2

Die Vertragsparteien werden sich in ihrem gegenseitigen Warenverkehr von den Bestimmungen des Allgemeinen Zoll- und Handelsabkommens (GATT) unter Berücksichtigung ihrer Teilnahmebedingungen zu diesem Abkommen und von vorliegendem Langfristigen Abkommen leiten lassen. Die Vertragsparteien gewähren einander gemäß Artikel I des Allgemeinen Zoll- und Handelsabkommens die Meistbegünstigung.

Artikel 3

Die zuständigen Stellen der Vertragsparteien werden die Durchführung von Transitgeschäften und ähnlichen Transaktionen zwecks Erleichterung und Ausweitung des beiderseitigen Warenverkehrs fördern und unterstützen.

Artikel 4

(1) Die Lieferung von Waren gemäß diesem Abkommen wird auf Grund von Verträgen abgewickelt werden, die zwischen österreichischen juristischen Personen, Gesellschaften des Handelsrechts und physischen Personen einerseits und polnischen Außenhandelsorganisationen oder anderen juristischen Personen, welche gemäß den bestehenden Rechtsvorschriften berechtigt sind, Außenhandel zu betreiben, andererseits abgeschlossen werden.

(2) Zum Zwecke der kontinuierlichen Entwicklung des Warenaustausches zwischen den beiden Ländern werden die Vertragsparteien bemüht sein, den Abschluß von langfristigen Verträgen zwischen den Unternehmen der beiden Länder zu fördern.

Artikel 5

Die Vertragsparteien werden nach Maßgabe der geltenden innerstaatlichen Rechtsvorschriften folgende Waren und Gegenstände bei der Ein- und Ausfuhr von Zöllen und sonstigen Eingangs- oder Ausgangsabgaben befreien:

- a) Warenmuster und Werbematerialien, die zum Zweck der Werbung benötigt werden, sofern sie keinen Handelswert haben oder wieder ausgeführt werden,

Artykuł 1

Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Austriacki Rząd Związkowy będą starały się zapewnić w ramach obowiązujących przepisów stałe i długofalowe podwyższanie rozmiarów handlu między obu Państwami zarówno w zakresie tradycyjnych, jak również nowych towarów, rozszerzając obrót towarowy na nowe dziedziny.

Artykuł 2

Umawiające się Strony będą się kierować we wzajemnej wymianie towarowej postanowieniami Układu Ogólnego o Cłach i Handlu (GATT), z uwzględnieniem warunków ich udziału w tym Układzie, jak również postanowieniami niniejszej Umowy Wieloletniej.

Umawiające się Strony zapewniają sobie wzajemne traktowanie na zasadzie największego uprzywilejowania, zgodnie z Artykułem 1 GATT.

Artykuł 3

Kompetentne organy Umawiających się Stron będą popierać i ułatwiać dokonywanie handlu pośredniego i podobnych transakcji celem ułatwiania i rozszerzania wzajemnego obrotu towarowego.

Artykuł 4

(1) Dostawy towarów będą się odbywać zgodnie z niniejszą Umową na podstawie kontraktów, które będą zawierane z jednej strony między polskimi organizacjami handlu zagranicznego lub innymi osobami prawnymi, które są uprawnione zgodnie z obowiązującymi przepisami prawnymi, a z drugiej austriackimi osobami prawnymi, spółkami prawa handlowego oraz osobami fizycznymi.

(2) Dla zapewnienia stałego rozwoju wymiany towarowej między obu Państwami Umawiające się Strony będą się starały popierać zawieranie kontraktów wieloletnich między przedsiębiorstwami obu Państw.

Artykuł 5

Umawiające się Strony będą zwalniać następujące przedmioty, stosownie do obowiązujących przepisów wewnątrz państwowych, z ceł i innych opłat przywozowych lub wywozowych przy imporcie i eksporcie:

- a) próbki towarów i materiały reklamowe, które będą użyte w celu reklamy, o ile nie mają one wartości handlowej lub będą z powrotem wywiezione;

- | | |
|---|---|
| <p>b) Werkzeuge und Gegenstände, die von Monteuren zum Zweck der Montage oder Reparatur eingeführt werden, vorausgesetzt, daß diese Werkzeuge und Gegenstände wieder ausgeführt werden,</p> <p>c) Waren und Gegenstände für Messen und Ausstellungen, vorausgesetzt, daß diese Waren und Gegenstände wieder ausgeführt werden,</p> <p>d) Ausrüstungen und andere Erzeugnisse, die für Versuche, Proben und wissenschaftliche Forschungen eingeführt werden, vorausgesetzt, daß diese Waren wieder ausgeführt werden,</p> <p>e) zu Füllzwecken eingeführte markierte Verpackungen sowie Verpackungsmaterialien eingeführter Erzeugnisse, die nach Ablauf einer bestimmten Frist wieder ausgeführt werden müssen.</p> | <p>b) narzędzia i przedmioty, które będą sprowadzone przez monterów w celu montażu lub naprawy, pod warunkiem, że narzędzia te i przedmioty będą z powrotem wywiezione;</p> <p>c) towary i przedmioty przeznaczone na targi i wystawy, pod warunkiem, że towary te i przedmioty będą z powrotem wywiezione;</p> <p>d) wyposażenie i inne wyroby, które będą sprowadzone dla doświadczeń, prób i badań naukowych, pod warunkiem, że towary te będą z powrotem wywiezione;</p> <p>e) opakowania firmowe do napełniania, jak również materiały opakowaniowe sprowadzonych wyrobów, które po upływie określonego czasu muszą być z powrotem wywiezione.</p> |
|---|---|

Artikel 6

Unter Bedachtnahme auf die Bedeutung der wirtschaftlichen Zusammenarbeit — insbesondere auf dem Gebiete der Industrie — für die weitere Entwicklung der gegenseitigen wirtschaftlichen Beziehungen zwischen den beiden Vertragsparteien werden diese im Rahmen der geltenden Rechtsvorschriften die Entwicklung der Kooperation zwischen interessierten Organisationen, Gesellschaften und Unternehmen beider Staaten sowohl auf ihren heimischen als auch auf dritten Märkten fördern.

Artikel 7

Alle Zahlungen zwischen der Republik Österreich und der Volksrepublik Polen erfolgen in Übereinstimmung mit der in beiden Staaten jeweils geltenden Devisengesetzgebung in frei konvertierbarer Währung.

Artikel 8

(1) Die Vertragsparteien kommen überein, daß die Überwachung dieses Abkommens durch eine Gemischte Regierungskommission erfolgen soll. Ihre Aufgabe ist es, auch konkrete Probleme zu behandeln, die im Zusammenhang mit diesem Abkommen entstehen könnten und ebenso Vorschläge und Empfehlungen vorzubereiten, die auf eine weitere Entwicklung des Warenaustausches und Zahlungsverkehrs zwischen den beiden Ländern gerichtet sind. Die Kommission kann Abänderungen sowie Ergänzungen der getroffenen Vereinbarungen vorschlagen.

(2) Die Gemischte Kommission kann zur Behandlung besonderer Angelegenheiten Unterausschüsse oder Arbeitsgruppen einsetzen.

Artykuł 6

Mając na względzie znaczenie współpracy gospodarczej — szczególnie w dziedzinie przemysłu — dla dalszego rozwoju wzajemnych stosunków gospodarczych między obu Umawiającymi się Stronami będą one popierały w ramach obowiązujących przepisów rozwój kooperacji między zainteresowanymi organizacjami, spółkami i przedsiębiorstwami obu Państw, zarówno na ich własnych, jak i rynkach trzecich.

Artykuł 7

Wszelkie płatności między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Republiką Austrii dokonywane są w swobodnie wymiennej walucie zgodnie z ustawodawstwem dewizowym obowiązującym w obu Państwach.

Artykuł 8

(1) Umawiające się Strony uzgodniły, że nadzór nad niniejszą Umową winna sprawować międzyrządowa Komisja Mieszana. Jej zadaniem jest również omawianie konkretnych problemów, które mogą się wyłonić w związku z niniejszą Umową, jak również przygotowywanie propozycji i zaleceń zmierzających do dalszego rozwoju wymiany towarowej i obrotu płatniczego między obu Państwami. Komisja może przedstawiać propozycje w zakresie zmian i uzupełnień dokonanych uzgodnień.

(2) Komisja Mieszana może powoływać podkomisje i grupy robocze dla rozpatrywania szczególnych zagadnień.

(3) Die Gemischte Kommission wird auf Wunsch einer der beiden Vertragsparteien zusammentreten. Außerordentliche Sitzungen werden auf schriftlichen Antrag einer der beiden Vertragsparteien spätestens innerhalb von 45 Tagen nach Überreichung des Antrages einberufen.

(4) Die Tagungen der Gemischten Kommission werden abwechselnd in Österreich und Polen stattfinden.

Artikel 9

(1) Das vorliegende Abkommen tritt am 1. Jänner 1977 in Kraft und gilt für fünf Jahre.

(2) Es verlängert sich jeweils um ein Jahr, wenn es nicht drei Monate vor Ablauf seiner Gültigkeit schriftlich, auf diplomatischem Wege, gekündigt wird.

(3) Mit Inkrafttreten des vorliegenden Abkommens verliert das Langfristige Abkommen über den Waren- und Zahlungsverkehr sowie die wirtschaftliche Zusammenarbeit zwischen der Republik Österreich und der Volksrepublik Polen vom 9. September 1971 sowie das Zusatzprotokoll zum Langfristigen Abkommen über den Waren- und Zahlungsverkehr sowie die wirtschaftliche Zusammenarbeit zwischen der Republik Österreich und der Volksrepublik Polen vom 9. September 1971 *) seine Gültigkeit.

Geschehen zu Wien, am 22. September 1976 in zwei Urschriften, jeweils in deutscher und polnischer Sprache, wobei beide Texte in gleicher Weise authentisch sind.

Zu Urkund dessen haben die hiezu von ihren Regierungen ordnungsgemäß bevollmächtigten Unterzeichneten dieses Abkommen unterfertigt und mit Siegeln versehen.

Für die Österreichische Bundesregierung:

Staribacher m. p.

Für die Regierung der Volksrepublik Polen:

Jerzy Olszewski m. p.

(3) Komisja Mieszana będzie zbierać się na życzenie jednej z obu Umawiających się Stron. Nadzwyczajne posiedzenia Komisji będą zwołowane na pisemny wniosek jednej z Umawiających się Stron nie później niż w ciągu 45 dni od przekazania wniosku.

(4) Obrady Komisji Mieszanej będą odbywać się na przemian w Polsce i w Austrii.

Artykuł 9

(1) Niniejsza Umowa wchodzi w życie 1 stycznia 1977 roku i obowiązuje pięć lat.

(2) Umowa przedłuża się każdorazowo o jeden rok, o ile nie zostanie ona wypowiedziana na trzy miesiące przed upływem jej okresu ważności pisemnie na drodze dyplomatycznej.

(3) Z dniem wejścia w życie niniejszej Umowy traci moc Umowa Wieloletnia w sprawie obrotu towarowego i płatniczego oraz współpracy gospodarczej między Polską Rzeczpospolitą Ludową i Republiką Austrii z 9 września 1971 r., jak również Protokół dodatkowy do Umowy Wieloletniej w sprawie obrotu towarowego i płatniczego oraz współpracy gospodarczej między Polską Rzeczpospolitą Ludową i Republiką Austrii z 9 września 1971 r.

SPORZADZONO w Wiedniu dnia 22. IX. 1976 r. w dwóch oryginałach, każdy w języku polskim i niemieckim, przy czym oba teksty mają jednakową moc.

Na dowód czego niżej podpisani, należycie upoważnieni przez swoje Rządy, podpisali Umowę i opatrzyli ją pieczęciami.

W imieniu Rządu
Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej:

Jerzy Olszewski m. p.

W imieniu Austriackiego
Rządu Związkowego:

Staribacher m. p.

*) Kundgemacht in BGBl. Nr. 495/1971

Wien, am 22. September 1976

Wiedeń, dnia 22. IX. 1976

DER VORSITZENDE DER
POLNISCHEN DELEGATIONPRZEWODNICZĄCY
DELEGACJI POLSKIEJ

Herr Vorsitzender!

Panie Przewodniczący,

Unter Bezugnahme auf das heute vereinbarte Langfristige Abkommen über den Waren- und Zahlungsverkehr sowie die wirtschaftliche Zusammenarbeit zwischen der Österreichischen Bundesregierung und der Regierung der Volksrepublik Polen beehre ich mich, Ihnen folgendes mitzuteilen:

W nawiązaniu do uzgodnionej w dniu dzisiejszym Umowy Wieloletniej w sprawie obrotu towarowego i płatniczego oraz współpracy gospodarczej między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Austriackim Rządem Związkowym mam zaszczyt zakomunikować Panu co następuje:

1. Die im Artikel 2 des Langfristigen Abkommens über den Waren- und Zahlungsverkehr sowie die wirtschaftliche Zusammenarbeit enthaltenen Bestimmungen über die Meistbegünstigung betreffend den gegenseitigen Warenverkehr finden Anwendung, soweit nicht folgende Fälle zutreffen:

1. Postanowienia o największym uprzywilejowaniu w zakresie wzajemnego obrotu towarowego, zawarte w Art. 2 Umowy Wieloletniej w sprawie obrotu towarowego i płatniczego oraz współpracy gospodarczej, będą miały zastosowanie za wyjątkiem następujących przypadków:

- a) Begünstigungen, die von einer der Vertragsparteien bestimmten Staaten oder bestimmten regionalen Organisationen in der Absicht eingeräumt wurden oder eingeräumt werden, eine Zone des freien oder präferenziellen Handels zu errichten;
- b) Begünstigungen, die von einer der Vertragsparteien Nachbarstaaten zur Erleichterung des Grenzverkehrs eingeräumt wurden oder eingeräumt werden;
- c) Begünstigungen, die von einer der Vertragsparteien dritten Staaten in Anwendung multilateraler Verträge, an denen die andere Vertragspartei nicht teilnimmt, eingeräumt wurden oder eingeräumt werden.

- a) uprzywilejowania, które jest lub będzie przyznane przez jedną z Umawiających się Stron pewnym państwom lub organizacjom regionalnym w celu utworzenia strefy wolnego lub preferencyjnego handlu;
- b) uprzywilejowania, które jedna z Umawiających się Stron przyznała lub przyzna państwom sąsiednim celem ułatwienia obrotu przygranicznego;
- c) uprzywilejowania, które jedna z Umawiających się Stron przyznała lub przyzna państwom trzecim w zastosowaniu umów wielostronnych, w których druga z Umawiających się Stron nie uczestniczy.

2. Sollten Entwicklungen eintreten, wie sie im Artikel XIX/1 des Allgemeinen Zoll- und Handelsabkommens (GATT) unter Berücksichtigung der Beitrittsbedingungen Polens zu diesem Abkommen definiert sind, so werden auf Antrag einer der beiden Vertragsparteien unverzüglich bilaterale Konsultationen zwecks Ergreifung entsprechender Maßnahmen zur Beseitigung der entstandenen Schwierigkeiten aufgenommen.

2. O ile zaistnieją przypadki, tak jak są zdefiniowane w Artykule XIX/1 Układu Ogólnego o Cłach i Handlu (GATT) z uwzględnieniem warunków przystąpienia Polski do tego Układu, obie Umawiające się Strony na wniosek jednej z nich przystąpią niezwłocznie do dwustronnych konsultacji dla podjęcia odpowiednich środków w celu usunięcia zaistniałych trudności.

Unter bedrohlichen Umständen, in denen eine Verzögerung einen schwer zu behebenden Schaden verursachen würde, kann jede der beiden Vertragsparteien vorbeugende Maßnahmen ohne vorherige Konsultationen unter der Bedingung treffen, daß unmittelbar nach Ergreifung derartiger Maßnahmen die im vorstehenden Absatz vorgesehenen Konsultationen stattfinden, um eine einvernehmliche Lösung zu finden, welche eine weitere positive Entwicklung des gegenseitigen Warenaustausches gewährleistet.

W krytycznych okolicznościach, gdy zwłoka spowodowałaby szkodę trudną do naprawienia, może każda z Umawiających się Stron podjąć bez uprzednich konsultacji środki tymczasowe, pod warunkiem, że niezwłocznie po podjęciu tych środków nastąpią konsultacje przewidziane ust. 1 dla znalezienia uzgodnionego rozwiązania zapewniającego dalszy pozytywny rozwój obustronnej wymiany towarowej.

3. Zur Sicherung einer positiven Entwicklung des gegenseitigen Warenaustausches werden die beiden Vertragsparteien im Falle eines wesentlichen Rückganges von Ausfuhren gegenüber deren bisheriger Entwicklung einvernehmlich Maßnahmen in kürzestmöglicher Zeit ergreifen.

Sollte eine einvernehmliche Regelung nicht erzielt werden, können einseitige Maßnahmen zur Sicherstellung einer positiven Entwicklung des Warenaustausches ergriffen werden.

Indem ich Sie bitte, mir Ihr Einverständnis zu Vorstehendem mitteilen zu wollen, benütze ich gerne den Anlaß, um Sie, Herr Vorsitzender, meiner ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.

Jerzy Olszewski m. p.

An den
Vorsitzenden der
Österreichischen Delegation
W i e n

Wien, am 22. September 1976

DER VORSITZENDE DER
ÖSTERREICHISCHEN DELEGATION

Herr Vorsitzender!

Ich beehre mich, Ihnen mein Einverständnis zu Ihrem Schreiben vom heutigen Tage folgenden Wortlautes mitzuteilen:

„Unter Bezugnahme . . . (Es folgt der weitere Text der polnischen Eröffnungsnote in deutscher Sprache) . . . versichern.“

Genehmigen Sie, Herr Vorsitzender, den Ausdruck meiner vorzüglichen Hochachtung.

Staribacher m. p.

An den
Vorsitzenden der
polnischen Delegation
W i e n

3. Dla zapewnienia pozytywnego rozwoju wzajemnej wymiany handlowej obie Umawiające się Strony, w przypadku istotnego spadku ich wywozu w stosunku do jego dotychczasowego rozwoju, podejmą uzgodnione środki w możliwie najkrótszym czasie.

O ile nie zostałyby osiągnięte uzgodnione uregulowanie, mogą być podjęte środki jednostronne dla zapewnienia pozytywnego rozwoju wymiany towarowej.

Prosząc Pana o potwierdzenie niniejszego pisma, korzystam ze sposobności by zapewnić Pana, Panie Przewodniczący o moim najwyższym poważaniu.

Jerzy Olszewski m. p.

Pan Przewodniczący
Delegacji Austriackiej
W i e d e ñ

Wiedeń, dnia 22. IX. 1976

PRZEWODNICZĄCY
DELEGACJI AUSTRIACKIEJ

Panie Przewodniczący,

Niniejszym mam zaszczyt przekazać Panu moją zgodę na Pana pismo z dnia dzisiejszego o następującej treści:

„W nawiązaniu . . . (Es folgt der weitere Text der polnischen Eröffnungsnote in polnischer Sprache) . . . poważaniu.“

Proszę przyjąć, Panie Przewodniczący, zapewnienie mojego najwyższego szacunku.

Staribacher m. p.

Pan Przewodniczący
Delegacji Polskiej
W i e d e ñ

Wien, am 22. September 1976

DER VORSITZENDE DER
ÖSTERREICHISCHEN DELEGATION

Herr Vorsitzender!

Unter Bezugnahme auf das heute vereinbarte Langfristige Abkommen über den Waren- und Zahlungsverkehr sowie die wirtschaftliche Zusammenarbeit zwischen der Österreichischen Bundesregierung und der Regierung der Volksrepublik Polen beehre ich mich, Ihnen folgendes mitzuteilen:

Die Vertragsparteien bekräftigen ihre bisherige Auffassung, daß bei der Abwicklung des gegenseitigen Wirtschaftsverkehrs die Warenlieferungen jeweils zu marktgerechten Preisen erfolgen. Sollten auf dem Preisgebiet Schwierigkeiten auftreten, so werden sich beide Seiten im Rahmen der Gemischten Kommission oder durch Vermittlung der zuständigen Handelsvertretungen unverzüglich miteinander in Verbindung setzen, um geeignete Maßnahmen zur Beseitigung der Schwierigkeiten zu ergreifen.

Indem ich Sie bitte, mir den Erhalt dieses Schreibens zu bestätigen, benütze ich gerne den Anlaß, um Sie, Herr Vorsitzender, meiner ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.

Staribacher m. p.

An den
Vorsitzenden der
polnischen Delegation

Wien, am 22. September 1976

DER VORSITZENDE DER
POLNISCHEN DELEGATION

Herr Vorsitzender!

Ich beehre mich, Ihnen den Erhalt Ihres Schreibens vom heutigen Tage nachstehenden Inhalts zu bestätigen:

„Unter Bezugnahme ... (Es folgt der weitere Text der österreichischen Eröffnungsnote in deutscher Sprache) ... versichern.“

Genehmigen Sie, Herr Vorsitzender, den Ausdruck meiner vorzüglichen Hochachtung.

Jerzy Olszewski m. p.

An den
Vorsitzenden der
österreichischen Delegation

Wiedeń, dnia 22. IX. 1976

PRZEWODNICZACY
DELEGACJI AUSTRIACKIEJ

Panie Przewodniczący,

W nawiązaniu do uzgodnionej w dniu dzisiejszym Wieloletniej Umowy w sprawie obrotu towarowego i płatniczego oraz współpracy gospodarczej między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Austriackim Rządem Związkowym mam zaszczyt zakomunikować Panu co następuje:

Umawiające się Strony potwierdzają swoje dotychczasowe stanowisko, że przy realizacji wzajemnego obrotu gospodarczego dostawy towarowe następować będą po właściwych cenach rynkowych.

Gdyby w zakresie cen wystąpiły trudności, obie Strony niezwłocznie porozumią się w ramach Komisji Mieszanej, lub za pośrednictwem właściwych przedstawicielstw handlowych dla podjęcia odpowiednich kroków w celu usunięcia tych trudności.

Prosząc Pana o potwierdzenie niniejszego pisma, korzystam ze sposobności by zapewnić Pana, Panie Przewodniczący o moim najwyższym poważaniu.

Staribacher m. p.

Pan Przewodniczący
Delegacji Polskiej

Wiedeń, dnia 22. IX. 1976

PRZEWODNICZACY
DELEGACJI POLSKIEJ

Panie Przewodniczący,

Niniejszym mam zaszczyt potwierdzić odbiór listu Pana z dnia dzisiejszego, o poniższej treści:

„W nawiązaniu ... (Es folgt der weitere Text der österreichischen Eröffnungsnote in polnischer Sprache) ... poważaniu.“

Proszę przyjąć, Panie Przewodniczący, zapewnienie mojego najwyższego szacunku.

Jerzy Olszewski m. p.

Pan Przewodniczący
Delegacji Austriackiej

Androsch



Vereinbarung

zwischen dem Bundesminister für Verkehr der Bundesrepublik Deutschland und dem Bundesminister für Verkehr der Republik Österreich gemäß Rn 2010 des ADR betreffend die Verpackung bestimmter Stoffe der Rn 2401 in Jutesäcken

(1) Abweichend von den Vorschriften der Randnummer 2412 (3) bis (8) dürfen folgende Stoffe der Klasse IV a Randnummer 2401 Ziffer 21 in mit geeigneten Kunststoffen feuchtigkeitsdicht kaschierte Jutesäcke oder Jutesäcke mit einem dicht verschlossenen Innensack aus geeignetem Kunststoff verpackt sein:

1. Alpha-Naphthylamin (Ziffer 21 g),
2. die Stoffe der Ziffer 21 i), k) und m),
3. die festen Stoffe der Ziffer 21 l) und o).

Ein Versandstück darf nicht schwerer sein als 50 kg.

(2) Im Beförderungspapier hat der Absender zusätzlich zu vermerken:

„Beförderung vereinbart nach Rn 2010 des ADR“.

(3) Diese Regelung gilt im Verkehr zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Österreich.

Wien, 1976 10 25

Für den Bundesminister für Verkehr der Republik Österreich:

Hehenberger

Die zuständige Behörde der Bundesrepublik Deutschland

Bonn-Bad Godesberg, den 22. Juli 1976

Der Bundesminister für Verkehr:

Im Auftrag:

Dr. Klug

Accord

entre le Ministre fédéral des transports de la République fédérale d'Allemagne et le Ministre fédéral des Transports de la République d'Autriche au titre du marginal 2010 de l'A.D.R. relatif à l'emballage de certaines matières du marginal 2401 dans des sacs en jute

(1) Par dérogation aux prescriptions du marginal 2412 (3) à (8), les matières suivantes de la classe IV a, 21° peuvent être emballées dans des sacs en jute rendus imperméables à l'humidité par une doublure intérieure en matières plastiques appropriées ou dans des sacs en jute, doublés intérieurement d'un sac en matière plastique appropriée, fermé de façon étanche:

1. alpha naphthylamine (21° g),
2. les matières du 21° i), k) et m),
3. les matières du 21° l) et o).

Un colis ne doit pas peser plus de 50 kg.

(2) L'expéditeur devra porter dans le document de transport, en sus des indications habituelles:

« Transport convenu selon le marginal 2010 de l'A.D.R. »

(3) Le présent accord s'applique aux transports effectués entre la République fédérale d'Allemagne et la République d'Autriche.

Vienne, 1976 10 25

Pour le Ministre fédéral des Transports de la République d'Autriche:

Hehenberger

Fait à Bonn-Bad Godesberg, le 22. 7. 1976

L'Autorité compétente pour l'A.D.R. de la République fédérale d'Allemagne

Pour le Ministre fédéral des Transports:

Dr. Klug

Kreisky